



<p style="text-align: center;">УГОДА про співробітництво</p> 	<p style="text-align: center;">POROZUMIENIE o współpracy</p>  <p style="margin-left: 10px;">Akademia Humanistyczno-Ekonomiczna w Łodzi</p>
укладена між	zawarte pomiędzy
Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини	Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tytczyzny w Humaniu
в особі ректора – професора, доктора педагогічних наук Олександра Безлюдного та	репрезентованим przez Ректора – prof. dr hab. Aleksandra Bezludnego a
Гуманітарно-економічна академія в Лодзі	Akademią Humanistyczno-Ekonomiczną w Łodzi
в особі ректора – доктора габілітованого, професора Гуманітарно-економічної академії в Лодзі Йоанною Сатовою Сташков'як	репрезентованим przez Ректора – prof. nadzw. dr. hab. Joannę Satolę - Staškowiak
§ 1	§ 1
<p>Уманський державний педагогічний університет імені Павла Тичини (Україна) та Гуманітарно-економічна академія в Лодзі (Республіка Польща) (далі – Сторони) з метою підвищення ефективності навчально-методичної, виховної та науково-дослідницької діяльності у підготовці фахівців, зміцнення дружніх відносин, діючи в інтересах обох Сторін, домовляються про форми співпраці, що виражаються у наступному:</p> <ul style="list-style-type: none"> - академічна мобільність студентів, викладачів та адміністрації; - проведення лекцій та практичних занять на базі другої Сторони; - спільна робота над підручниками, науковими матеріалами, монографіями тощо; - спільне проведення наукових досліджень, організація заходів науково- 	<p>Państwowy Uniwersytet Pedagogiczny im. Pawła Tytczyzny w Humaniu (Ukraina) i Akademia Humanistyczno - Ekonomiczna w Łodzi (Polska) (dalej – Strony) w celu podwyższenia efektywności edukacyjno-metodycznej, działalności wychowawczej i naukowo-badawczej, merytorycznego przygotowania wykładowców, umocnienia przyjacielskich stosunków, działając</p> <p>w interesach obu Stron, porozumieją się w kwestii następujących form współpracy:</p> <ul style="list-style-type: none"> - akademicka mobilność studentów, wykładowców, pracowników administracji; - prowadzenie wykładów i zajęć praktycznych w Uczelni Partnerskiej; - wspólne opracowywanie podręczników, materiałów naukowych, monografii itp;



практичного та культурного спрямування.	- wspólne prowadzenie badań naukowych, organizowanie przedsięwzięć naukowo-dydaktycznych oraz kulturalnych.
§ 2	§ 2
Для досягнення мети співробітництва Сторони:	Dla osiągnięcia celu współpracy Strony:
<ul style="list-style-type: none"> - погоджують обмін інформацією, що стосується структури і змісту навчальних планів Сторін, рівня підготовки висококваліфікованих фахівців; - виражають згоду на обмін публікаціями, науково-методичними матеріалами, навчальними планами, фаховою літературою та іншими матеріалами, що засвідчують рівень навчального закладу; - проводять спільні дослідження, здійснюють заходи з удосконалення навчального процесу; - мають право використовувати результати спільних досліджень, що в рівній мірі належать обом Сторонам; - співпрацюють у галузі розробки методики викладання фахових дисциплін; - організують проведення спільних наукових заходів; - здійснюють обмін фахівцями для проведення навчальних занять, консультацій, участі у спільних наукових і методичних дослідженнях; - створюють умови для проходження стажування представниками партнерського навчального закладу. 	<ul style="list-style-type: none"> - wymieniają informacje dotyczące struktury i treści planów edukacyjnych obydwu Stron, oraz poziomu przygotowania merytorycznego fachowców; - wyrażają zgodę na wymianę literatury naukowej, materiałów, planów zajęć akademickich oraz innych materiałów mających za zadanie podniesienie poziomu edukacyjnego Stron; - prowadzą wspólne badania, mające za zadanie doskonalenie procesu edukacyjnego; - mają prawo wykorzystywać wyniki wspólnych badań, w równej mierze należące do obu Stron; - prowadzą współpracę w celu opracowania metodyki wykładania dyscyplin akademickich; - organizują wspólne działania badawczo- rozwojowe; - organizują wymianę fachowców w celu prowadzenia zajęć akademickich, wszelkie konsultacje wspierające uczestnictwo we wspólnych badaniach naukowo-metodycznych; - stwarzają warunki umożliwiające odbycie naukowych staży dla przedstawicieli Strony partnerskiej.
§ 3	§ 3
Зміст Угоди не є вичерпним і не виключає можливості розширення сфери співпраці за згодою обох Сторін.	Treść Umowy nie jest wyczerpująca i nie wyłącza możliwości rozszerzenia zakresu współpracy za zgodą obu Stron.
§ 4	§ 4
Конкретні дії, терміни їх реалізації, тематика наукових досліджень та інші пункти Угоди можуть бути конкретизовані окремими додатками до цієї Угоди.	Konkretne działania, terminy ich realizacji, tematyka naukowych badań i inne punkty Umowy muszą być skonkretyzowane oddzielnymi aneksami do tej Umowy.
§ 5	§ 5
Угода підписана на невизначений термін. Кожна зі Сторін має право розірвати Угоду з повідомленням другої сторони не пізніше, ніж за 3 місяці.	Umowa jest podpisana na nieokreślony czas. Każda ze Stron ma prawo zerwać Umowę z zachowaniem 3 miesięcznego okresu wypowiedzenia.
§ 6	§ 6
Угода набирає чинності з дня її підписання.	Umowa nabiera mocy prawnej z dniem jej

	podpisania
§ 7	§ 7
Угоду підписано в двох екземплярах польською та українською мовами, які мають однакову юридичну силу і зберігаються у кожної зі Сторін.	Umowę podpisano w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim, mających jednakową moc prawną i przekazanych każdej ze Stron.
§ 8	§ 8
<p>УМАНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ПАВЛА ТИЧІНИ вул. Садова 2, м. Умань, Черкаська обл., Україна, 20300</p>  <p>Ректор — проф. доктор пед. наук ОЛЕКСАНДР БЕЗЛУДНИЙ</p>	<p>UNIWERSYTET PEDAGOGICZNY IMIENIA PAWŁA TYCZYNY W HUMANIU ul. Sadowa 2, m. Humań, Czerkaski obwód, Ukraina, 20300</p>  <p>Ректор — prof. dr hab. ALEKSANDER BEZLUDNY</p>
<p>AKADEMIA HUMANISTYCZNO-EKONOMICZNA W ŁODZI вул. Стерлінга 26, 91-212 м. Лодзь, Польща</p>  <p>Ректор — доктор габілітований, професор Гуманітарно-економічної академії в Лодзі ЙОАННА САТОВА СТАШКОВ'ЯК</p>	<p>AKADEMIA HUMANISTYCZNO-EKONOMICZNA W ŁODZI ul. Sterlinga nr 26, 90-212 Łódź, Polska</p>  <p>Ректор — prof. nadzw. dr hab. JOANNA SATOŁA-STĄSKOWIAK</p>

Handwritten signature